

2017

吉狄马加 / 主编

International Writing Program

1

鲁迅文学院 国际写作计划

作家出版社

Guzel Yakhina

Yara El Masri

Jarosław Pijarowski

Dinko Telećan

Gustavo Osorio de Ita

Nurduran Duman

Notice Biográfica

Éva Péterfy-Novák

Gergely Péterfy

Stephen Nashęf

鲁迅文学院·国际写作计划

International Writing Program



吉狄马加 / 主编 邱华栋 / 副主编 吴欣蔚 程远图 / 编选

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

鲁迅文学院国际写作计划 .1 / 吉狄马加主编. -- 北京: 作家出版社, 2018. 8

ISBN 978-7-5212-0215-1

I. ①鲁… II. ①吉… III. ①文学-文化交流-中国、国外IV. ①I109.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 198043 号

鲁迅文学院国际写作计划 .1

主 编: 吉狄马加

副 主 编: 邱华栋

编 选: 吴欣蔚 程远图

责任编辑: 李宏伟 秦 悦

装帧设计: 午夜阳光平面设计公司

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里 10 号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuojia@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 北京尚唐印刷包装有限公司

成品尺寸: 210×255

字 数: 163 千

印 张: 11

版 次: 2018 年 8 月第 1 版

印 次: 2018 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5212-0215-1

定 价: 58.00 元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

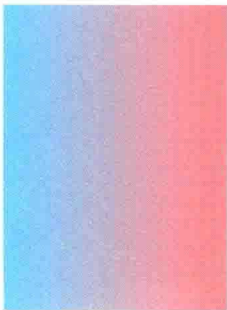
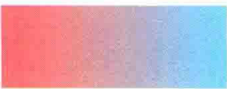
作家版图书, 印装错误可随时退换。

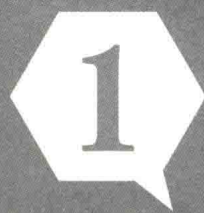
Lu Xun Academy of Literature

11
—
11
2017

目 录

I n t e r n a t i o n a l
W r i t i n g P r o g r a m

	01	国际写作计划开幕式暨朗诵会
	04	铁凝致辞
	08	吉狄马加致辞
	10	外国作家代表致辞：佩泰尔斐·盖尔盖伊（匈牙利）
	12	外国作家代表致辞：古泽尔·雅辛娜（俄罗斯）
	14	朗诵会：文章摘译
	25	中外作家第一次研讨会：文学与世界·翻译的可能
	61	中外作家第二次研讨会：世界——文学重绘的疆域
	93	中外作家第三次研讨会：文学的力量——历史、现实、语言与虚构
	129	中外作家第四次研讨会：文学的旅行：城市与记忆
	157	附录 1：外国作家手册
	169	附录 2：鲁迅文学院简介



国际写作计划 开幕式暨朗诵会

International Writing Program

Lu Xun
Academy of
Literature

*International
Writing Program*

写作计划开幕式 暨作品朗诵会

International Writing Program 2017

时 间 – 2017 年 11 月 11 日 18:30 — 19:30

地 点 – 鲁迅文学院八里庄校区

主持人 – 邱华栋

活动安排

- ① 18:30 铁凝主席发表开幕致辞
 - ② 18:35 吉狄马加副主席致欢迎辞
 - ③ 18:40 匈牙利作家佩泰尔斐·盖尔盖伊发言
 - ④ 18:45 俄罗斯作家古泽尔·雅辛娜发言
 - ⑤ 18:50–19:00 拍摄合影，布置会场
 - ⑥ 19:00–19:30 作品朗诵会
-



在鲁迅文学院首届国际写作计划 开幕式上的致辞

2017年11月11日

中国作家协会主席 / 铁凝



开幕式现场

尊敬的各位来宾、远道而来的作家朋友们，女士们、先生们：

大家晚上好！

今天，来自俄罗斯、英国、匈牙利、西班牙、波兰、土耳其、墨西哥、克罗地亚、埃及九个国家的十位作家朋友，与正在鲁迅文学院就读的中国作家们汇聚一堂，为即将开始的、为期三十天的国际写作计划拉开序幕。我谨代表中国作家协会，向各位文学同道表示热烈的欢迎和诚挚的问候！

国际写作计划，是一项在世界范围内广泛流行的文化交流形式。在一些享誉世界的国际写作计划中，拥有迥异的文化背景、操持各种写作语言的作家们，跨越语言的屏障，绕过文本中话语的迷津，展开了“人与人”“面对面”的交流。交流是卓有成效的，许多作家在离开国际写作计划之后，都留下了深情的回忆文字，那段经历也更加内在地融汇于作家们的创作之中。值得一提的是，这些国际写作计划，也曾热情地邀请包括我在内的中国作家前往交流、生活和创作。一代代中国作家走出国门，在世界文学的大家庭中吸纳优秀的文学经验，确证自身的文化特性，找到文学表达的新路径。

作家，拥有最敏锐善感的心灵。几千年前，中国古人在《淮南子·说山训》里说，文人最善于“以小见大”，他们“见一叶落而知岁之将暮”。一片坠落的叶子，就让作家们想到即将逝去的一年和湍流疾逝的时光。可想而知，地理空间的变化、文化背景的差异、遇到的人、看到的风景的不同乃至与故乡亲人短暂的离别，将会给作家们敏感的艺术心灵带来怎样别具一格的启迪。20世纪是人们迁徙频繁的一百年。阿尔贝·加缪、维·苏·奈保尔、库切、石黑一雄等诺贝尔文学奖获奖作家，他们或受历史洪流的裹挟，或因个人的选择，而经历了个人的地理与文化上的双重迁徙。我想，正是人的迁徙带来了差异感，差异感催生了思想的活力和艺术的感悟力。那么，包括本届国际写作计划在



✍ 开幕式现场

内的各种国际文学交流活动，正是为作家们提供机会，让各国作家体会人类生活与文化的差异和多元。因此，本届国际写作计划不仅为各位外国作家搭建与中国作家、翻译家、出版家、媒体交流的平台，同时，也为大家提供了在北京、上海这两座老城短暂生活的机会，祝愿大家能很好地体会京沪两地既古老又年轻、既传统又现代的城市魅力，我也愿意相信，这次的体验，仅仅是大家了解中国的开始。

今天的中国，正在以无与伦比的热情，向世界打开自己的大门，正在积极呼吁、倡导着各国人民同心协力，构建人类命运共同体，正在无保留地与世界分享中国几千年的悠久文化和古老智慧。今天的世界，也前所未有地需要文学艺术的参与。如果说，便捷的交通条件、先进的网络技术拉近了人们的空间距离，那么文学和艺术则拉近了人与人心灵的距离，好的文学有能力带领人们的心灵穿越有形与无形的界线。古老的中华文化包含着一种“同理心”，孔子的理想是“人不独亲其亲，不独子其子”，孟子的理想是“老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼”，中国古人喜欢推己及人，相信人与人的情感、需求和理想是相通的，相信一个人的善行可以影响到家庭、朋友乃至世界。因此，我也相信，今天，我们的文学，可以让读者向往那遥远世界的样子，感知未曾谋面的人们的心灵，可以让“自我”与“他者”的对立与界限被打破，可以让沉默的人们发出声音并获得带有敬意的聆听，可以让脆弱不安的生命被抚慰和救赎。我相信，世界可以由文学重绘一幅别样的图景。另外，当人类为那些未知而崭新的发明感到战栗兴奋时，当人类为这些潜在的可能和危机感到惶惑不安时，文学可以带领我们重温人类古老而永恒的命题——生、死与爱，文学能以“同理心”去反思历史和预见未来，并获得勇气和智慧。我看到本届鲁迅文学院国际写作计划的几场文学活动的主题，分别是“文学与世界·翻译的可能”“世界——文学重绘的疆域”，“文学的力量——历史、现实、语言与虚构”，“文



✍ 鲁迅文学院常务副院长邱华栋在主持

学的旅行：城市与记忆”，这些都是对应文学中值得关注的重要问题。本届写作计划还将安排各位外国同行前往上海，那里也聚集着许多当代中国优秀的作家，拥有为数众多的一流的大学、出版机构、媒体，祝愿大家在那里能交到更多的中国朋友。

在中国，鲁迅文学院是一个神奇而美妙的文学场。这所学院以“鲁迅”先生为名。鲁迅，是中国一百多年来最伟大的作家之一。这所学院以“鲁迅”为名，代表着中国读者对中国作家和文学的期许，也显示出中国作家衡量自己的标准和要求。鲁迅文学院是一所专门属于作家和文学的学院。六十多年来，几代中国作家在这里“加油”“充电”、自我怀疑、重新确认、再度出发。他们在这里获取知识的滋养，正如他们收获了同道的友谊；他们在这里习得写作的技巧，正如他们找回了文学与读者间密切的关联。鲁迅文学院，被中国作家亲切地地称为“作家的摇篮”，她被每一位从这里走出去的作家所深情回忆，她被每一位以文学为理想的青年作家所殷切向往。从今天起，这所学院的历史，会记下各位远道而来的朋友和你们的作品，会记下你们在这里度过的每一天，会记下你们在这里与中国作家、中国读者与中国文学结下的友情。

最后，祝大家在中国期间身体健康、生活愉快、吉祥如意！
谢谢大家！



在鲁迅文学院首届国际写作计划 开幕式上的致辞

2017年11月11日

中国作家协会副主席、鲁迅文学院院长 / 吉狄马加

首先我要向参加国际写作计划的所有外国作家同行们表示热烈的欢迎！

国际写作计划是中国作家协会从今年开始实施的一项国际文化交流计划，今天在这里就正式启动了。国际写作计划是中国作家协会面向世界进行国际文学交流的一个重要项目，对这一国际写作计划的实施中国作协非常重视，今天，中国作家协会主席、著名小说家铁凝女士，中国作协副主席阎晶明先生都专程前来参加本次启动仪式。我们举办这一国际写作交流计划，其目的就是要探索在新的时代中，我们怎样才能更好地进行不同国家、民族的文学之间的深度交流，就是要具体地落实中国国家主席习近平提出的构建人类命运共同体的思想。我想，习近平主席提出的构建人类命运共同体，实际上已经给我们人类不同国家和民族构建面向 21 世纪的新型国家间的关系指明了方向。在全球化背景下的今天，全人类都面临着许多共同的问题，只有形成共识我们才能应对各种困境、风险和一系列难以预测的挑战。

今天的中国是一个开放的中国，今后开放的力度还会更大，我们这一国际写作计划就是要给不同国家的诗人、小说家、批评家、翻译家提供一个深度了解中国的机会。当然，我们也希望参加国际写作计划的不同国家的同行朋友们，也能利用这个难得的机会，将你们宝贵的写作经验以及你们对社会、人生和世界的思考让我们分享，毫无疑问，这将是所有参与这一交流互动的朋友们最大的快乐。

我在这里简单地介绍一下鲁迅文学院。鲁迅文学院的前身是中国作家协会的中央文学讲习所，是 1950 年创办的。鲁迅文学院是许多中国重要作家学习的地方，不同时期的作家曾在这里深造。从某种意义上来说，鲁迅文学院也是中国当代文学发展的一个缩影。这一次由鲁迅文学院承办国际写作计划，再一次说明了中国将以更开放的姿态面向世界，同时，也说明了今天的中国文学将与世界文学进行更为广泛的交流和沟通的美好愿望。

大家知道今天的世界并不平静，全球化和逆全球化这两种观点正在进行激烈的博弈。但我始终认为，今天的世界仍然需要更好的对话和交流，而不是采取对立不合作，今天的人类只有做出正确的选择，才可能让人类迈向光明的明天。在座的各位是来自不同国家的作家诗人，你们来到鲁迅文学院参与这一国际写作计划，你们的到来无疑为我们进行对话和交流、促进不同国家和民族之间的理解合作提供了一种新的可能。希望你们在鲁迅文学院交流期间，能有更多的让你们感到切实有效的收获，并希望你们离开时能带走我们之间所结下的深厚友谊。

最后，祝愿你们在中国生活和交流期间身体健康，心情愉快！



致辞

2017年11月11日

佩泰尔斐·盖尔盖伊

Gergely Péterfy

亲爱的铁凝女士、吉狄马加先生、吴欣蔚女士，亲爱的同行们：

能够有幸参加鲁迅文学院的写作交流计划，无论对于我，还是对于来自世界各地的作家而言，都荣幸之至。正如我先前了解到的那样，鲁迅文学院在中国文化生活中扮演着举足轻重的角色，很多作家都曾在这里学习，或长年在这里进修，其中不乏最知名的作家。我对这里采用的教材十分感兴趣，也许这些教材中就蕴藏着如何成为一名优秀作家的诀窍。在中国悠久的历史长河中，先贤对于人类面临的诸多疑惑有着详尽的解答，那么对于如何成为一名作家，他们也一定有办法。开个玩笑。不过，某种程度上我也是认真的。文化交流、沟通、对话帮助我们通过探索他人来反观自身。我十分高兴地看到中国这些年来在文化领域表现得如此积极主动。今年夏天是我第一次来中国。我作为匈牙利出版协会的代表来到这里，见到了很多中国出版商，而且欣喜地发现他们对于欧洲文学，甚至匈牙利文学都抱有极大的兴趣。我们在这边卖了很多书，也买了很多，我还有幸参加了盛大的北京书展，还有规模相对小一些但同样令人印象深刻的济南书展，海量的图书和精彩纷呈的文化生活让我深深为之着迷。我希望这个月能有机会了解北京的当代文学生活。早先我就有印象，知道中国人对待工作是何等勤奋，今年夏天我更是感受到中国人对待读书的勤勉。我在中国见到的书店，在规模、书目和装潢方面都令人叹为观止，这在西方世界都是很少见的。之前我就在想，地铁上每个人都在盯着手机看，现在我看到大家在地铁上甚至还在认真读书。我十分想知道中国作家对于描绘身边世界的看法，中国读者最爱读的故事有哪些，还有中国文化对于传统与现代、过去与现在之间的联系的态度。我也十分想知道中国当代文学对于我们近期的历史，也就是20世纪后半段历史的态度，因为这段时期是孕育我们今天文学的土壤。中国文学会怎样应对20世纪发生的种种悲剧、流血冲突以及科技与社会的变化？我还对一个问题尤其感兴趣，那就是中国文学是如何看待中国近年来已经成为世界强国这样一个事实的。文学能否跟上经济高速发展的脚步？我希望我能得到答案。我还希望我们，也就是来自不同国家的作者能够把各自的故事讲给中国读者，尤其是那些能够代表我们的世界、我们的经历和我们的叙事风格的好故事。探索各自经历的相同与不同是令人激动不已的：我们希望能够拥有彼此的经历。女士们，先生们，我十分高兴能在这里与你们相会，期待能愉快地与大家共同度过接下来的一个月。



致辞

2017年11月11日

古泽尔·雅辛娜

Guzel Yakhina